

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Moroccan Ways of Greeting
Part 1

Moroccan Arabic transcript:

ن: تحية الناس greetings , بتحى بعضها الزي؟ فيه حاجات بتعملها بتختلف مثلا مع الولايات المتحدة الامريكية؟
ب: آآ بالنسبة ل آآ التحيات ولا كيما نسمها السلام, فالمهم في الدار البيضاء لانها مدينة آآ كبيرة و يعني تلقاي طرق مختلفة للسلام و لكن المتعارف عليه ان اذا تجي تسلم علي شي واحد آآ مثلا انا بنت غادي نسلم علي ولد, فما يمكنش نسلم عله من آآ الحنك آآ كايين الناس ألي كيدورها و لكن المهم, كان نسلمو سلام باليد... هذا هو ألي شائع. ألي كان فرد من العائلة تقدر, الطريقة هذي تقدر تختلف لان تقدر تسلم عليه من الحنك آآ ما بين الرجال بيناتهم, ألي متعارف عليه انهم حتى هما يسلمو باليد. إلا ألي مثلا الشخص, الولد ما شافش صاحبه لوحد المدة ألي هي طويلة فهذا الساعة كياخذو و كيسلم عليه و كيعنقو... اولا كيسلم عليه من لوجه و لكن كيسلم عليه اربعة ديال المرات. فلولاد مثلا ألي غادي يسلم علي لولد ما شافوش و حد المدة كيسلم عليه اربعة ديال المرات, واحد, جوج, ثلاثة, اربعة... هذا في المغرب عامة, تبقى اختلافات من منطقة الى منطقة. بالنسبة الي كنت انا غادي نسلم علي بنت ما نغفهاش و ما عنديش بها علاقة, مثلا انت عندك صاحبتك و انت غادي تعرفيني على صاحبتك و انا غادي نسلم عليها غير من لوجه جوج المرات. كنت انا غادي نسلم علي صاحبتني ألي هي قريبة لي اولا فرد من العائلة, خالتي اولا عمتي كان نسلمو من الحنك بالطبع, مرة من هنا و ما تبقى من هنا. فلولاد كيسلمو هنا و هنا, ثلاثة و الرابعة, نحن نسلمو اللولة هنا و ما تبقى كنسلمه في حنك واحد...

ن: ما تبقى من ال kisses؟

ب: {ضحك}... يعني كتقدر تسلم مثلا الي هي عادية ثلاثة ديال آآ البوسات, كتبوس وحدة هنا و جوج هنا, فهذي ألي عادية. و الي انت واحد موحشاه فكان تبوس بوسة وحدة هنا و البوسات ألي بقاو كتبوسهم في نفس الحنك. هذا ما بين لعائلات, ما بين النساء و البنات...

ن: ما ينفعش تعملي كذا هنا؟

ب: لا, لا... {ضحك} السلام ثاني ما بين, الي كنت انا غادي نسلم علي شي حد مثلا علي با جدي, كيفاش كنت سلم علي با جدي الله يرحمه اولا كيف كنسلم علي واحد هو في مقام با جدي و هو من العائلة ديال با, ديال الوالد ديالي؟ هو كبير كان بوس ليه يديه, واحد كبير كان تبوس ليه يديه آآ احتراما لان هذي عندنا في التقاليد ديالنا يعني الواحد باش واحد كبير في السن كان تبوس ليه يديه.

English translation:

N: When talking about greetings, how do you greet? Are there things that are, for instance, different from the way people greet here in the USA?

B: When it comes to greetings, in Casablanca it is different because it is a big city and there are people from different parts. But the most common way is to greet people by giving them a kiss on each cheek. For instance, I as a girl cannot kiss a boy on the cheeks, which is the common way. But there are people who do it. Instead, we would shake hands. If the person is a family member, the way of greeting is different: I could kiss her/him on the cheeks. The most common way for men to greet each other is by shaking hands, except if they have not seen each other in a long time – then they would hug each other or kiss each other's cheeks, but four times instead. So, if a guy has not seen his friend in a long time, he would kiss him on the cheeks four times: one, two, three, four.

N: [*Inaudible question*]

B: In general, it is four in Morocco. There are still differences from one region to another. If I want to greet a girl whom I do not know—for example, you have a friend of yours and you want to introduce me to her, I would kiss her on each cheek once. But if I want to greet a close friend or family member, I would kiss her on one cheek once and three times on the other one. For boys, they kiss one on this cheek, second, third and fourth. But for girls, we would kiss the first one here and the rest on the other cheek.

N: The rest of the kisses?

B: Yes! The normal way is three kisses: one here and two here. This is the most common way. But if you have not seen someone in a long time, you would give them the first one here and the rest on the other cheek. This is the most common amongst women and girls.

N: Do you do the same here?

B: No, it does not work... So, if I want to greet my grandfather or someone who is old and in the position of my grandfather, I would kiss his hand. So, if someone is old, you would kiss his hand as a way of showing respect. This has been in our traditions: we show respect to the elders by kissing their hands.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated